"ఒయ్యారం"

-"సాయిలక్ష్మి"

కెరోలిన్,అమెరికా అమ్మాయి. కళ్ళనిండా నీళ్ళు. ఉబికి ఉబికి ధారగా కారుతున్నాయి. ఆమె మనస్సు భారంగా మూలిగింది. రాత్రి నుండి ఒకటే ఆలోచనలు. పార్టీలోనే కెరోలిన్ అప్సెట్ అయింది. ఇంటికి వచ్చాక ఇంకా ఎక్కువైంది. జయంత్ ఎంత మాటన్నాడు ! తనకు "ఒయ్యారం" లేదా?... "నీకు ఈ జన్మకు ఒయ్యారం రాదు" అన్నాడు. కెరోలిన్ ఆ ఆలోచనకు రెండు చేతులతో తన కణతలను గట్టిగా రుద్దుకొంది. "అసలు "ఒయ్యారం" అంటే ఏమిటి? తను ఎంతగా ఆ మాటకు అర్ధం తెలుసుకోవాలని ప్రయత్నించినా అర్ధం తెలియటం లేదు. అర్ధం కాకపోవటము ఒక తప్పా? తను తప్పు చేయనపుడు బాధ పడటము ఎందుకని పిస్తుంది? కాని తను ఎంతో బాధ పడుతోంది. ఈ బాధ "ఒయ్యారం " కోసమేనా ?. . . .

కానే కాదు. తన బాధకు కారణం " రెండు మనసుల సంఘర్షణ." . . కాదు ! కాదు! "రెండునాగరికతల సంఘర్షణ". రెండు నాగరికతలు నాగుల్లా బుసకొడుతున్నాయి. . . . . .ఒకటే భాష మాట్లాడటము. ఒకటే భోజనము చేస్తాము కదా! . . .ఇరువురి స్వభావాలను అర్ధం చేసికొన్నప్పుడు ఇంక ఏమి కావాలి *వివాహానికి?. . . అనిపించింది కాని వివాహము అయినదగ్గర్నుండి రెండు నాగరికతలు రెండు నాగుల్లా వచ్చి ముందు నిలుస్తున్నాయి. "ఒయ్యారం"గా పెనవేసుకొని నిలదీస్తున్నాయి. బెదిరిస్తున్నాయి. " అనుకొని పెదవి విరిచింది కెరోలిన్. "భాష లోని ఎక్స్ప్రెషన్ , భోజనం కూడా పడగ విప్పిన పాముల్లా మధ్య మధ్యలో బుసకొడతాయి. ఆ "ఒయ్యారం " కూడా ఒళ్ళు గగుర్పాటు కలిగిస్తుంది. తనకు ఒళ్ళు తిప్పినట్లనిపిస్తుంది."ఆఆలోచకుకెరోలిన్కు ఒళ్ళుతూలినట్లనిపించింది. నెమ్మదిగా నడచి కాబినెట్ తెరచి విస్కీ , సోడా సీసాలు తెచ్చి టేబుల్ మీద పెట్టింది. ఒక పెగ్ పోసుకొంది.*

కెరోలిన్ , జయంత్ ఏరికోరి పెళ్ళి చేసుకొన్నారు. రెండు సంవత్సరాల క్రితము ఇద్దరూ ఒకే రెస్టారెంట్ లో పనిచేస్తుండేవారు. వాళ్ళిద్దరి పరిచయం ప్రేమగా మారింది. జయంత్ కెరోలిన్ని చూసినప్పుడు " ఈ అమెరికా అమ్మాయి అచ్చం ఇండియన్ అమ్మాయిలా ఉంది. పెద్దకళ్ళు, ఆ కళ్ళలో కరుణ, జాలి , ఆ చిరునవ్వులో ఎంతటి ఆకర్షణ! " అని అనుకొన్నాడు జయంత్. కెరోలిన్ జయంత్ను చూసినప్పుడు ఇండియన్ అబ్బాయిల్లో ఉండే నెమ్మదితనాన్ని చూసింది. ఎక్కువ మాట్లాడకుండా తన పని తాను చూసుకునే అబ్బాయినే చూసింది. ఇప్పుడు ఆ నెమ్మదితనం వెనుక నున్న నిజాన్ని చూస్తోంది. అలా అని జయంత్ చెడ్డవాడేం కాదు.జయంత్ ఇండియాలో డెహరాడూన్ లో డూన్ స్కూల్లో చదువుతూ ,శెలవుల్లో తల్లిదండ్రుల మధ్య, తాత అమ్మమ్మల దగ్గర పెరిగాడు. హైదరాబాదులో పెరగటము వలన ఇటు హిందూ సాంప్రదాయము అటు ముస్లిమ్ సాంప్రదాయము తెలిసింది. గ్రాడ్యుయేషన్ పిట్స్బర్గ్ లో చేశాడు. ఇప్పుడు ఇద్దరూ మంచి ఉద్యోగాలలోఉన్నారు వేరే వేరే ఆఫీసుల్లో.

అక్కడే రెస్టారెంట్ లో వారి పరిచయం. ఒకే రోజు పేరినా రెండు మూడు రోజులు వాళ్ళు మాట్లాడుకోలేదు. తరువాత జయంత్ కెరోలిన్ దగ్గరకు వచ్చి " నువ్వు నిజంగా ఇండియన్ అమ్మాయిలా ఉన్నావు" అని కొంచెం బెరుకుగా అన్నాడు. "ఇండియన్ లా ఎలా గుంటాను? " అని పకపకా నవ్వింది. "నీ కళ్ళు పెద్దవి. అందులో కరుణ,జాలి ఉన్నాయి. " అని అన్నాడు జయంత్. "అలాంటి కళ్ళు అమెరికన్గా నాకున్నాయిగా అన్నది. . . . "అలాటి కళ్ళున్న వాళ్ళు ప్రపంచములో చాలా మంది ఉన్నారురా , అమాయకుడా !" ..అన్నట్లు అనిపించింది జయంత్కు. సర్వ్ చెయ్యాలన్న మిషతో గబగబా అక్కడ్నించి వెళ్ళిపోయాడు. కాని అతని కళ్ళు ఆమె కళ్ళని వెంటాడము మానలేదు దివారాత్రాలు. కెరోలిన్ కూడా జయంత్ కూడా తనని మెచ్చుకున్నప్పుడు ఎందుకలా అన్నానా అని బాధపడింది. ఆ మరునాడు జయంత్ను చూస్తునే "సారీ , నిన్న అలా అన్నందుకు. ఎక్కడో నా పూర్వీకులకు ఇండియా సంబంధం ఉండేది. కానీ మాది పోర్చుగీసు. మేము ఎప్పడో ఇక్కడకు వచ్చేశాము. " అప్పుడు జయంత్ ," ఎవరేతే ఏం మనం. ఇక్కడ ఒకే భాష ఇంగ్లీషు మాట్లాడుతున్నాము. ఒకే భోజనము అమెరికన్ ఫుడ్ తింటున్నాము " అన్నాడు నవ్వుతూ. అప్పట్నించి వాళ్ళు ఒకళ్ళ గురించి ఒకళ్ళు తెలుసుకొన్నారు. ఒకసారి కెరోలిన్ ని జయంత్ సల్మా వాళ్ళి ంటికి తీసుకొని వెళ్ళాడు. సల్మా చక్కగా చీర కట్టుకొని, నగలు పెట్టుకొని వారిద్దరిని ఆహ్వానించింది. ఆమె భర్త ఆగాఖాన్ కూడా చాలా బాగా ఆదరించేడు. జయంత్ మైకంలో ఊగిపోతున్న కెరోలిన్కు వారిద్దరూ బాగా నచ్చారు. ఆ భోజనం కూడా నచ్చింది. వైన్ మాత్రం చాలా తీసుకొంది ముద్దముద్దకి. ముస్లిమ్ అయినప్పటికి సల్మా హిందూ దేశంలో పెరిగిందేమో అంతా హిందూపద్ధతే పాటిస్తుంది. ఆ తరువాత సంభాషణ అంతా ఉర్దులో జరిగింది. కొన్ని గజల్స్ పాడారు. కొంత శాయిరీల గురించి మాట్లాడారు. అప్పుడప్పుడు ఆగా, జయంత్ కెరోలిన్కు ఇంగ్లీషులో ట్రాన్స్ లేట్ చేసి చెపుతున్నారు.. . . అప్పుడవన్ని అర్ధమైనట్టుగానే అనిపించింది. కానీ కెరోలిన్ కు ఇప్పుడనిపిస్తోంది . . .ఎంత ట్రాన్స్లేట్ చేసినా ఆ భాష లోని మాధుర్యం ఆమెకు అందదని. ఆ రోజే మొదటి సారి "ఒయ్యారం" గురించి కెరోలిన్ విన్నది. "సల్మాఎంత ఒయ్యారం ఒలకబోస్తుందో, కెరో" అని జయంత్ అన్నపుడు. "ఒయ్యారం అంటే ?. . . . అని అడిగింది. "ఒయ్యారం అంటే గ్రేస్, ఎలిగెన్స్ . . . . ..నో, నో ,. . . ఇట్ ఈస్

"ఒయ్యారం అంటే గ్రేస్, ఎలిగెన్స్ . . . . ..నో, నో .. . . ఇట్ ఈస్ . . . . .ఏం చెప్పాలో, ఎలా చెప్పాలో తెలియక . . . సల్మా. . . . అన్నాడు జయంత్.

కొంతకాలం తరువాత జయంత్ ,కెరోలిన్ పెళ్ళి చేసుకోవాలను కొన్నారు. చాలా రోజులు భాష, భోజనము గురించి మాట్లాడు కొన్నారు. ఏ పెళ్ళి అయినా ఒక రెస్పాన్సిబిలిటీ తో కూడినది. ఒకళ్ళనొకళ్ళు కేర్ తీసుకొంటూ సాగే సహజీవనం. దానికి ఏ కల్చరూ అడ్డురాదనుకొని పెళ్ళి చేసుకొన్నారు. ఆలోచిస్తే ఈ రెండు సంవత్సరాలలో మనస్సు నొచ్చుకొన్న క్షణాలే ఎక్కువ ఉన్నాయని ఇప్పుడనిపిస్తోంది ఆమెకి. "దీనికి సొల్యూషన్ డైవర్స్‌కాదుకదా !" అని కెరోలిన్ అనుకొంది. కానీ కన్నీళ్ళు ఉబికిఉబికి కారుతున్నాయి. గట్టిగా ఏడవాలనిపిస్తోంది. జయంత్‌ను వదిలి పెట్టాలంటే ఆమెకు గుండెలు పిండివేస్తున్నాయి.

కానీ ఈ మాట "ఒయ్యారం" ఆమె శరీరాన్ని నలిపేస్తోంది. మనస్సుని నులిపెట్టేస్తోంది. "తనకు అమాటకు అర్థం తెలుసుకోవాలసిన అవసరం లేదు. ఉన్నా దానికి సరియైన ఇంగ్లీషు పదము లేదు. అయినా జయంత్ పలికిన తీరే తన శరీరం పులకరిస్తుంది. సల్మాను మెచ్చుకొన్నప్పుడు, "సల్మా" యే "ఒయ్యారం" అని అన్నప్పుడు తను నిజంగా మురిసిపోయింది. సల్మా చామన ఛాయలో ఉంటుంది. కానీ అందగత్తె కాదుట. కాని "ఒయ్యారం" ఉందిట. ఆ చీర కట్టులో , ఆ నడకలో, ఇంకా ఆమె ప్రతి మూవ్‌మెంట్ లో ఉందిట. . . . ఇవన్ని జయంత్ "ఒయ్యారం" అర్థం చెబుతూంటే తనకేమి అనిపించలేదు. కానీ ఏ ఇండియన్ పార్టీకి వెళ్ళినా ఎవరో ఒకరికి "ఒయ్యారం" ఉందని చెపుతాడు. వాళ్ళని తరచి చూస్తుంటే తను అనుకొన్న సల్మా "ఒయ్యారం" అంతా వేరెవేరెగా ఉంటుంది. కానీ ఆ"ఒయ్యారం" ఒంకరటొంకరగా తనని వెక్కిరిస్తూంటుంది." అనుకొని కళ్ళనీళ్ళు తుడుచుకొంది కెరోలిన్. ఆమె మనస్సు గతం గురించి ఆలోచిస్తూనే ఉన్నది.

"మొట్టమొదటసారిగా తను చీరె కట్టుకొంది. లేత ఆకుపచ్చ పట్టుచీరెకు పసుపుపచ్చని పెద్ద అంచు. పసుపు జాకెట్టు వేసుకొని జయంత్ ఎదురుగా నిలబడింది. కూర్చుని నవ్వుతూ ఫోనులో మాట్లాడుతున్న అతను తక్కున నిలబడ్డాడు.తన అందానికి అచ్చెరువొందాడని అనుకొంది. కాని తన శరీరపు తీరుకు చీరె నప్పదని. కొంచెం మాన్‌లిగా ఉందని.(నిజం చెప్పాలసివస్తే ఆరోజె జయంత్‌కు తెలిసింది. కెరోలిన్ మొహము, కళ్ళు చూసి ప్రేమించేడే కానీ ఆ శరీరపు తీరును,పట్టించుకోలేదు. సన్నగానే ఉన్నా ఒక రకమైన మాన్‌లినెస్ ఆమె శరీరంలో ఉంది. అందుకని చీరె నప్పదు. "ఒయ్యారం" మెచ్చె జయంత్ కెరొలిన్ చీరె కట్టుకొంటే నచ్చదు.) ఒకసారి తను ఆఫీసు నుండి లేటుగా రావటం మూలాన విడివిడిగా ఇండియన్ పార్టి కి వెళ్ళారు. ఆ రోజు చాలా చక్కగా తయారవ్వాలని వైట్ శారీ విత్ రెడ్ బోర్డరు, రెడ్ బ్లౌజ వేసుకొని అమెరికన్ ముత్యాల సెట్ పెట్టుకొని వెళ్ళింది. ఆ పార్టిలో ఉన్న ఆడవాళ్ళంతా "నీకు చీర బాగుంది." అంటే నిజం అనుకొంది. పై " నువ్వు ఇండియన్‌లా ఉన్నావని" అనటము చూసి తను నిః అనుకొంది. కాని కొద్దిసేపటిలోనే తెలుసుకొంది తను ఇండియ పార్టిలో ఇమడలేదని. అందరూ తలో మాట చెప్పి వాళ్ళ ఫ్రెండ్స్ వాళ్ళ భాషలో తెలుగు మాట్లాడుకొనేవారు. తను పూర్తిగా పార్టి విన్నది ఒకటే ఒక మాట. "నీకు చీరె బాగుంది. ఇండియన్ ఉన్నావని. "అంతకంటే తన గురించి తెలుసుకొన్నవాళ్ళు లే మిసెస్ . పంకాజమ్ శాష్టిరి (పంకజమ్ శాస్త్రి కి వచి తిప్పలు)కాసేపు మాట్లాడినా ఆవిడ భర్త శాష్టిరి గురిం మాట్లాడింది. అప్పుడప్పుడు జయంత్ గురించి అడిగింది. అందుక తనకి ఇండియన్ పార్టి నచ్చదు. జయంత్ మాత్రం తనని వదిలే కబుర్లే, కబుర్లే. ఆ రోజు ఆ పార్టిలో తనతో మాట్లాడలేదు. త ఎంతో ఒంటరిగా ఫీల్ అయింది. పార్టిలో అన్ని గంటలుంది. ఎం టైము వేస్టో. చివరికి తామిద్దరూ చెరో కార్లో ఇంటికి వచ్చారు. త అయిదు నిముషాలు ముందే వచ్చింది. ఆతను తలుపు తీసిన తీ తెలిసింది. కోపంగా ఉన్నాడని. తను చీర మార్చుకోకుండా అత కోసము ఎదురుచూస్తూ బెడ్ మీద కూర్చుంది. తనని చీరె మెచ్చుకుంటాడని. సరాసరి తన ముందు నుంచే బాత్‌రూమ్ దూరి తలుపు వేసుకొన్నాడు. తను ఇంకా ఆత్రంగా జయం కోసము ఎదురు చూస్తోంది. తను షవర్ నుండి బయటికి వస్తు "ఇంకా అలాగే కూర్చున్నావు. డ్రెస్ వేసుకోవాలా ? వద్దా ? షవ తీసుకొంటే" చీరె విప్పాలే ! ఎలా? జయంత్ ఎప్పుడు చూస్తా చీరెలో."అని ఆలోచిస్తూ కూర్చుంది. ఇంతలో జయం బాత్‌రూమ్ నుండి బయటికి వస్తూ," ఇంకా అలాగే కూర్చున్నా ! డ్రెస్ మార్చుకోలేదేం?" అని అన్నాడు సౌమ్యంగా. తను గభుక్కున లేచి "ఈ శారీ బాగుందా?" అన్నది. అతను ఒక్క క్షణ కళ్ళు ముకుళించుకొని చూసి , "నీకు శారి నప్పదు. ఇంకెప్పుడ పార్టీలకు కట్టకు!" అని అన్నాడు. తన కళ్ళలో నీళ్ళు గిర్రున తిరిగాయి. మళ్ళీ ఏమనుకొన్నాడో "నువ్వు చీరె లేకపోతేనే బాగుంటావు." అని అన్నాడు జయంత్. కానీ తను ఆరెండో సెంటెన్స్ ను సరిగా తీసుకోలేదు. మాట్లాడకుండా బాత్‌రూమ్‌లోకి వెళ్ళిపోయింది. "తన శరీరానికి చీరె నప్పదా? పార్టీలో ఫూలయిందా? అందరూ ఎగతాళిగా మెచ్చుకొన్నారా ? ఆ తరువాత నవ్వుకొన్నారా! బ్లడీ హ్యూమన్ నేచర్ ! హిపాక్రసీ ! అప్పట్నించి పార్టి అంటే అసలు ఇష్టం లేదు. తరువాత జయంత్ బెడ్‌రూమ్‌లో ,"నువ్వు ఈ డ్రెస్ లోనే (నో డ్రెస్) లోనే బాగుంటావు " అంటూ తనని దగ్గరికి తీసుకొన్నాడు. ఇప్పుడనిపిస్తోంది అతనికి కావాలనుకొన్నప్పుడు ఎంత నయగారంతో మాట్లాడతాడో" అని ఆలోచిస్తూ "చీట్" అనుకొన్నది కెరోలిన్ కోపంగా. నెమ్మదిగా టేబుల్ మీద నుంచి విస్కి గ్లాసు చేతిలోకి తీసుకొంది. అయినా ఆమె ఆలోచనలు ఆగలేదు. "కానీ నిజంగా జయంత్ లో "చీటింగ్ " లేదు. చాలా ప్రేమగా ఉంటాడు. కానీ భాష? తను ఇంగ్లీషులో ఏదైనా

పెద్దమాటలు చెపితే నచ్చదు. జయంత్‌కు నచ్చు. కానీ తను మాట్లాడితే అతనికి నచ్చదు. జయంత్ మాత్రం వాళ్ళ తల్లిదండ్రులు వచ్చినపుడు ఎన్నో సేయింగ్స్ చెప్పుకొని పగలపడి నవ్వుకొనేవారు. కొన్ని ట్రాన్స్‌లేట్ చేసి చెప్పేవారు. కొన్ని అడిగితే "నీ కర్థం కావులే " అని తీసిపారేశావారు. "ఆతాగారూ" (అత్తగారూ) అని పిలిస్తే "ఆ మాటని ఖూని చెయ్యక. "మామ్" అని పిలవమని చెప్పారు. "మామ్మహగారు " అని జయంత్ డాడ్ ని పిలుస్తుంది. ప్రతి అక్షరానికి గాలి వదుల్తుంది బయటికి అంటాడు జయంత్. ఏం చేస్తుంది తను? పైగా అన్ని స్పోర్టివ్‌గా తీసుకోవాలి అంటాడు. మొట్టమొదటిసారిగా జయంత్ పేరెంట్స్ వచ్చినపుడు రూమ్ బుక్ చేసింది మోటెల్ లో. వాళ్ళని సామానుతో సహా డైరెక్ట్ గా ఇంటికి తీసుకొని వచ్చాడు. తనకి ఆఫీసులో పనిఉండటము వలన ఎయిర్‌పోర్ట్ కు వెళ్ళలేదు. తను ఇంటికి రాగానే వాళ్ళ నాలుగు పెద్ద సూట్‌కేసులు, రెండు కారీఆన్‌లు, రెండు పెద్దహాండుబాగ్‌లు లివింగ్ రూమ్‌నిండా పరిచేసున్నాయి. "ఇదేమిటి? ఇక్కడకు తీసుకొనివచ్చావు. మోటల్‌లో రూమ్ బుక్ చేశానని చెప్పాకదా ? అని తను అడిగింది జయంత్‌ను. జయంత్‌కు ఎంతకోపం వచ్చిందంటే కొట్టినట్లుగా "కాఫి పట్టుకొనిరా" అని అన్నాడు. అంత కోపం తను ఎప్పుడు ఎరగదు. తనకి అత్తమామల ముందు అవమానం. ఆ రోజే జయంత్‌కు ఎదురు తిరిగేదే కానీ తన ఫ్రెండు "లిండా" అన్న మాటలు గుర్తుకు వచ్చాయి. "ఇండియన్ మెన్, తమ ఆధిక్యం చూపించుకోవటానికి భార్యను ఇతరుల ముందు అవమానపరుస్తారుట. చాల పనులు కూడా చెపుతారుట. " అతనికి కోపం వచ్చినపుడు ఎన్నోసార్లు అత్తమామలముందు, గెస్టులముందు అలా మాట్లాడతాడు. తను తరువాత అడిగితే జయంత్ "టేకిట్ ఈజీ" అనేసి ఆ విషయానికి ఇంపార్టెన్స్ ఇవ్వడు. వాళ్ళ ఇండియన్ కల్చరును అర్థం చేసుకోవటానికి చాలా తల నొప్పొస్తోంది. తన పేరెంట్స్ ఉన్న రెండురోజులు మోటెల్‌లోనే ఉన్నారు. మరి "ఈ ఒన్ బెడ్ రూమ్ అపార్ట్‌మెంట్ లో ఎలాగుంటాము?" అంటే పరవాలేదు. అడ్జెస్ట్ చేసుకొంటాము అన్నారు అత్తమామలు. బెడ్‌రూమ్‌లో వారిని పడుకోమంటే వినకుండా సోఫాల మధ్యలో ఇరుక్కొని పడుకొనేవారు. తనకి చాలా ఇబ్బంది అనిపించేది. కానీ తనే అర్థం చేసుకొంది ఇండియాలో జాయింట్ ఫామిలీ చాలా కామన్ అని. తను కూడా నేర్చుకుంది అడ్జెస్ట్ అవటము. ఆతాగారు (అత్తగారు) మంచి ఆవిడ. "నువ్వు ఆఫీసుకు వెళ్ళాక వంటచేస్తాను. నువ్వు వంటవాసనలు, ఘాటులు భరించలేవు." అని అన్నపుడు తను ఎంతో సంతోషించింది. కానీ కొన్నాళ్ళకి తన నెబర్ " సమ్‌టైమ్స్ ఉయ్ ఆర్ గెట్టింగ్ స్టింకింగ్ స్మెల్ ఇన్ అవర్ బిల్డింగ్ " అని ఇన్‌డైరెక్ట్‌గా తమ వంటల గురించి అన్నప్పుడు మాత్రం ఆలోచించింది "ఒక దేశం వంటలు ఇంకో దేశానికి నచ్చవు కదా అని. పైగా తనకే ఇంగువ, ఇడ్లీ, సెనగపప్పు లాంటివి నచ్చవు. వెంటనే జయంత్‌ని బలవంతపెట్టి

వేరే ఇండిపెండెంట్ హౌస్ కొనిపించింది. అంత పేమెంట్ తనే భరిస్తుంది. అత్తమామలు ఇద్దరూ ఎడమచేత్తో ఏపనీ చెయ్యరు. తను ఎడమచేత్తో ఏదైనా నోట్లో పెట్టుకొంటే అతి ఖంగారు పడిపోయేవారు. తనకి మొదట్లో అర్థమయ్యేది కాదు. ఇంకా పైగా భోజనము చేస్తూంటే " ఆ కత్తులూ, ఖటార్లు ఎందుకమ్మా? చక్కగా చేత్తో తినమ్మా" అనగానే తను నవ్వుతూ ఫోర్క్ క్రింద పెట్టి , ప్లేట్ లో వేడి అన్నంలో చేయి పెట్టింది. . . .ఫ్. . అని కెవ్వు మనగానే జయంత్ తన చేతిని లాగి చేతివేళ్ళన్ని అతని నోటిలో పెట్టుకొని చప్పరించేడు. ఎంతహాయిగా ఉందో . . . అనిపించింది. . .తరువాత అతను కొంచెం కోపంగా " ఎందుకమ్మా! కత్తులూ, ఖటార్లు అంటావు. తన ఇష్టం వచ్చినట్లు తిననీ" అన్నాడు. ఆవిడ వచ్చీ రాని భాషలో "సారీ" చెప్పారు. . .తను నవ్వుతూ ఫోర్కు తీసుకొని అన్నం తిన్నది. తరువాత ఆవిడ "ఏమనుకోవద్దమ్మా! మీ కత్తులూ, ఖటార్లు. . . మీట్, ఫిష్ తినటానికి పనికి వస్తాయి కానీ మా భోజనము చేత్తో తింటేనే బాగుంటుంది . మా పచ్చడి కూడా ఎ ాకేదానికంటే అన్నం లో కలుపుకొని, నెయ్యి లేక బట్టర్ వేసుకొని తిను .ఎంత బాగుంటుందో" అని అన్నారు. ఇదంతా మామగారి ట్రాన్స్‌లేషన్. "అమ్మో! స్పైసీ ! తన అంటే, పోనీ ఈ బీన్స్‌కూర. . . అన్నంలో కలిపి పెట్టారు. చాలా బాగుందని అనిపించింది. .. తనకి చేత్తో తినటము అలవాటైంది. అప్పుడప్పుడు రైస్ తింటూంటే అంతా క్రింద ఫ్లోరు మీద పడిపోయేది. అవన్ని ఎత్తటానికి ఎంత చిరాకుగా ఉంటుందో. కానీ ఇల్లంతా వంటవాసన. నూనె మరకల కిచెన్ క్లీన్ చెయ్యటానికి వీకెండ్ సరిపోయేది కాదు. అసలు తను పెళ్ళి కాకమునుపు వంట చెయ్యనే లేదు. అన్ని బయటే తినేది. "ఎప్పుడైనా ఇంట్లో చేస్తే ఇన్‌స్టెంట్ ఫుడ్ మైక్రోవేవ్ లో వేడిచేసుకొని తినేది. జయంత్‌ని పెళ్ళి చేసుకొన్నాకనే కదా వంట. పైగా ఈవెనింగ్స్ అతనే వంట చేస్తాడు. పైగా తెలుగు కుకింగ్. . ."ఆంధ్రా" కుకింగ్. . .("ధ్ర" పలికిచావదు.) వందసార్లు జయంత్ నేర్పించాడు. . . .తను ఎంత అడ్జెస్ట్ చేసుకొంటోందో. . . .ఇదంతా అతని మీద ప్రేమేనా!. . . ఏమిటో! జయంత్‌ను తలచుకొంటే "చిన్నపిల్లాడు" అని అనిపిస్తాడు. అన్నిటికి తన మీద డిపెన్‌డెంటు. అదెక్కడుంది? ఇదెక్కడుంది? అది ఇవ్వు ! ఇది ఇవ్వు ! అని లాలనగా అడుగుతాడు. "ఏ పని చెయ్యాలి ?ఎలాచెయ్యాలి ? ఏ పని చేస్తే బాగుంటుంది" అని అడుగేవాడు. తనకి మొదట్లో జయంత్ చాలా ఇమ్మెచ్యూర్ అని అనిపించేవాడు కానీ తను తెలుసుకొన్నదేమిటంటే "తన"ని అతనిలో ఒక భాగంగ చూసేవాడు. అందుకని అన్ని డిస్కస్ చేసేవాడు. డెసిషన్స్ మాత్రం తనే తీసుకొనేవాడు. అతనిని అప్పుడప్పుడు టీస్ చేస్తుంది. . . "మీ ఇండియన్స్ అంతా ఎక్స్‌ట్రీమ్స్. కొంతమంది భార్యలను చులకనగా చూస్తారు. కొంతమంది మరీ నెత్తిమీద పెట్టుకొంటారు " అని. . . "మీ అమెరికన్స్" అయినా అంతే. అయినా బేసిక్ హ్యూమన్ నేచర్ ఒకటే. . .అది ఏ దేశంలో ఉన్నా మారదు. కానీ సామాజిక పరిస్థితుల వలన కొన్ని పద్ధతులు విభిన్న దేశాలలో వేరే వేరే

ఉంటాయి, స్వభావాలు వేరేగా ఉన్నాయి అని అనిపిస్తాయి. కానీ బేసిక్ హ్యూమన్ నేచర్ ఒకటే. ఇండియాలో "నమస్తే"అని అవతలివ్యక్తిని పలుకరిస్తే, మీరు కరచాలనం చేస్తారు. చైనీసు, జపనీసు వంగి వంగి సలాములు చేస్తే ఇంకో దేశం వారు అవతలివ్యక్తిని కౌగలించుకొంటారు. కాని ఏపద్ధతి పాటించినా అవతలి వ్యక్తిని గౌరవించటమే. డబ్బు సంపాదించి సేవ చేశేవాడు ఏ దేశంలో ఉన్నా అదేపని చేస్తాడు. అలాగే ఖర్చుపెట్టేవాడు. దానధర్మాలు చేసేవాడు కూడా అంతే. అలాగే ఆడవారిని, భార్యలను గౌరవంగా చూసేవారు ఉన్నారు. చూడని వారు ఉన్నారు. అది మనిషి స్వభావాన్నిబట్టి ఉంటుంది". . . .అని చక్కగా ఎక్స్ప్లెయిన్ చేశాడు. ప్రతి విషయము ఒక పాఠంలా అనిపిస్తుంది అతనితో ఉంటే. కానీ ఇప్పుడు ఈ లాంగ్వేజ్, ఈ ఫుడ్ ఎంత బాధిస్తున్నాయో. రోజు లంచ్ బయట. సాయంత్రం కూడా అతనికి తెలీకుండా తిని వస్తుంది. తనని అతనితో పాటు భోజనం చెయ్యమని ఎంత బలవంతం చేస్తాడో. . . తను తిననంటే ఒక్కోసారి అతనికి కోపం వస్తుంది. . . . కోపం వచ్చిందంటే అతని భాషలో ఏదేదో మాట్లాడేస్తాడు. తనకి ఒకటీ అర్ధం కాదు. కానీ అవి అబ్యూజ్డ్ వర్డ్స్ అని అనిపిస్తాయి. . . .కోపమే కాదు అతి ప్రేమ వచ్చినపుడు కూడా అతని భాషలో మాట్లాడతాడు. . . .వాటికి అర్ధం ఏమిటని గోముగా అడిగినప్పుడు . . ..వాటికి అర్ధం చెప్పటము చాలా కష్టము అని ఇంగ్లీషులో ప్రేమగా మాట్లాడతాడు. . . తరువాత జయంత్ ఒకసారి చెప్పాడు "ఇంగ్లీషు లో ప్రేమగా మాట్లాడితే ఆర్టిఫిషియల్ గా ఉంటుందని" అన్నాడు. తను అలవాటు పడిపోయింది అతని భాషకు. ఒకసారి అతను అన్నమాటను తను అనుకరిస్తే "తప్పు. అలా మాట్లాడకూడదు. ఆడవాళ్ళు అసలు మాట్లాడకూడదు" అన్నాడు. "ఆడవాళ్ళు" అన్నదానికి తనకు కోపం వచ్చింది. డిస్క్రిమినేట్ చేస్తున్నాడని. తను అతనితో మాట్లాడకుండా బిగుసుకొని కూర్చుంది. తరువాత అతను ఆడదానిలాగా ఇంట్లో బిహేవ్ చెయ్యడం మొదలుపెట్టాడు. ఆడవాళ్ళలాగా నాజూకు గొంతుతో మాట్లాడడము, నడకకూడా . . . .అలవోకగా కూర్చోవటము, తిప్పుకొని నడవడము. అవన్ని తను చూసి చూడనట్లు చూసి ఎన్జాయ్ చేసింది. తరువాత ఉండబట్టలేక "ఎందుకు. అలా ఆడవాళ్ళలాగా బిహేవ్ చేస్తావు. చాలా అసహ్యంగా ఉంది. తెలుసా. . . ." అని.. .. సడెన్ గా ఏదో అనిపించి గట్టిగా నవ్వటము మొదలెట్టింది. . . .అతనూ నవ్వసాగాడు. ప్రాక్టికల్గా ఆడవాళ్ళు ఆడవాళ్ళుగ, మగవాళ్ళు, మగవాళ్ళుగ ఉంటేనే బాగుంటుందని.. . . .ప్చ్! కాని ఈ "ఒయ్యారం" మాత్రం తనని ఎంతగా వంచింప చేస్తుందేమో! . . .ఎంతసేపు ఈ అడ్జస్టమెంట్. . . తను ఎంత ఇండిపెండెంటుగా పెరిగిందో. తన డెసిషన్స్ తనవే. ఎవరితోను సంప్రదించేది కాదు. కాని పెళ్ళి అయ్యాక జయంత్ తో కూడా డిస్కస్ చేసేది కాదు. కాని అతను చాలా అలిగేవాడు. తను ఏమైనా డెసిషన్స్ తీసుకొంటే అతనికి చాలా కోపం వచ్చేది. అన్ని చెప్పి చెయ్యాలసిందే. అసలు తను స్కూల్లో ఉన్నప్పుడు ఏ ఫ్రెండు తో కూడా డిస్కస్ చేసేది కాదు. డేటింగ్ అప్పుడు కూడా. ఎవరితోను ఎక్కువ ఫ్రెండ్షిప్ చేసినదీ లేదు. . . అదే అమెరికన్స్కు నిలకడ లేదు. ఏ ఫ్రెండ్షిప్ని పాటించరు. అసలు రిలేషన్ షిప్ ఉండనే ఉండదు. తనకున్న ఇద్దరు బ్రదర్స్ ఎక్కడో దూరంగా ఉన్నారు ఈ అమెరికాలో. వాళ్ళు జయంత్నే కాదు తనని కూడా చూసి చాలా సంవత్సరాలైంది. వాళ్ళ గొడవలు వాళ్ళ వని తను పట్టించుకోదు. . . .జయంత్కు మాత్రం ఎక్కడలేని ఫ్రెండ్స్, రెలటివ్స్. పెళ్ళైన కొత్తలో అయితే ఇండియా నుంచి వచ్చిన చుట్టాలే ఎక్కువ. వాళ్ళడిగే ప్రశ్నలు అవీ తెగ చిరాకు పుట్టించేవి. ఒకావిడ అయితే "మీ అమెరికనులకు పెళ్ళి విలువ ఎలాగు లేదు కదా! ఎప్పుడు జయంత్కు డైవర్స్ ఇస్తున్నావు? " అని అడిగింది. ఆవిడ రెలటివ్స్లో ఒక పెళ్ళి కాని అమ్మాయి ఉందిట. జయంత్కు ఇవ్వాలని అలా అడిగిందిట. . . .జయంత్ ఎప్పుడూ "పోనీలే. వాళ్ళేదో సరదాకి నిన్ను చూడటానికి వస్తున్నారు. పట్టించుకొక వాళ్ళ మాటలని" అనేవాడు. వాళ్ళ బిహేవియర్ తనకు అసలు నచ్చేది కాదు. ఇంట్లోని వస్తువులని బాగున్నాయని పట్టుకొని పోవటము, తను లేనప్పుడు కప్బోర్డ్స్, క్లొసెట్స్ తెరచి చూడడం. ఈవెనింగ్స్ ఆఫీసు పనిఉండి బయటకు తీసుకొని వెళ్ళకపోతే చిరాకు పడటము. ఇలాటి వన్ని చూశాక తను జయంత్తో చెప్పేసింది, "ఇక రెలటివ్స్ దగ్గరవారు తప్పితే ఎవరూ తనింటికి రావటానికి వీల్లేదు" అని. జయంత్ కు వాళ్ళ హడావుడి ఊపిరి ఆడనివ్వలేదేమో ఏదో సాకు చెప్పి రెలటివ్స్ని రానియకుండా తప్పించుకొనేవాడు. తనకు అదే నచ్చదు. . . . .ఉన్న నిజం ఎప్పుడూ చెప్పడు. . . ఏమైనా గట్టిగా తను అడిగితే జయంత్ "ఎందుకు? వాళ్ళకి నిజం చెప్పి బాధించడము. " అని అంటాడు. .నిజం కూడా అందంగా చెప్పి వాళ్ళని బాధపెట్టకుండా చెయ్యొచ్చుకదా. . . .దానికి జయంత్ ,' నువ్వు ఒక ఛీట్వి. మీ అమెరికన్స్ అందరూ అంతే!" అని మళ్ళీ మాట్లాడనివ్వడు. . . .ప్రతిదానికి "మీ అమెరికన్స్. మీ ఇండియన్స్". . .తను నవ్వుతూ మామూలుగా ఉన్నప్పుడు ఇండియన్స్ను క్రిటిసైజ్ చేస్తే జయంత్ కోపం వచ్చినపుడు మాత్రం అంటాడు. . .ఇలా ఇద్దర కలసి ఉండటము జరగని పనా! . . ప్రతిక్షణం బాధ పడుతూ ఉండే కన్న విడిపోవడము ఉత్తమమేమో. . . ."నిజంగా త బాధపడుతోందా? " . . తలలో ఒక ప్రశ్న ఉదయించింది. . . .దాని జవాబు తనలోనే ఉంది. . .అనుకొని కళ్ళు తుడుచుకొంది. . ..

జయంత్తో గడిపిన మధురక్షణాలెన్నోఉన్నాయి. ఒకరినొకర పెనవేసుకొని పంచుకొన్న ప్రేమలు, సంగతులు, బాధల ఓదార్పులతో ఎన్నో తీపి గురుతులున్నాయి. తన జయంత్"నువ్వెప్పుడూ నన్ను వదిలిపెట్టకే" అని కౌగలించుకొ క్షణాలే ఎక్కువ. "నువ్వు ఎందుకు అలా డౌట్ చేస్తావు? ఎందుక అనుమానం నేను నిన్ను వదిలిపెడతానని? నా ప్రేమ మీద నీ నమ్మకము లేదా? "అని అడిగితే "నేను నువ్వు లేకపో బతకలేను,కెరో " అని చుట్టేస్తాడు. . .మరి తను ఎందుకి

ఆలోచిస్తోంది? . . "ఒయ్యారం" కోసమేనా?. . .ఎందుకో ఒక్క క్షణం జయంత్ అన్న మాటలు గుర్తుకు వచ్చాయి! .

"ప్రేమ, దయ, జాలి, కరుణ, త్యాగం, లోభం, మదం, మాత్సర్యం, మోహం, కామం, స్వార్ధం. . .మొదలగు గుణాలన్ని మనిషిలో నిండి ఉంటాయి. వాట ప్రలోభమే అతని ప్రవర్తన. అందుకే ఏ మనిషి మంచివాడు కాదు. చెడ్డవాడు కాదు. దేశకాలసామాజిక పరిస్థితులు, సంఘటనలు అతని గుణాలని ప్రకోపిస్తాయి. స్వభావరిత్యా అతను వాటకి అనుగుణంగా ప్రవర్తిస్తాడు. నువ్వే ఆలోచించు. నీకు కావలసినవి దొరకనప్పుడు, నువ్వు అనుకున్నట్లు జరగనప్పుడు నీకు కోపం వస్తుంది. ఆ పరిస్థితిని గురించి నువ్వు విచక్షణా జ్ఞానముతొ ఆలోచిస్తే . . .దాని వెనుక ఉన్న గుణం నీకు తప్పకుండా స్ఫురిస్తుంది. . . ." జయంత్ అన్న ఈ మాటలు . . .. "అవును! నిజమే ! తనకు అందిన జయంత్ ప్రేమ జారిపోతుందేమో నన్న భయము. ఆ ప్రేమ తనది అన్న స్వార్ధపూరితమైన ఆలోచనే. అవతలవారిని మెచ్చుకుంటూంటే కలిగిన ఆందోళన భరించలేకపోయింది. అది "అసూయ" అవుతుందేమో ! . . .అంతే అన్ని తనే అనుకుంటోంది. ఈ రెండు గుణాలు ఎందుకు తనకి?. . . ఇంకా " చిన్న చిన్న విషయాలను మనసుకు పట్టించుకొని జీవితాలను క్షణం లో మార్చెయ్యాలనుకోవటము అంటే విడాకులు తీసుకోవటము ఎంత పెద్ద తప్పో !" అని భయంగా గుండెలమీద చెయ్యి వేసుకొని ఆలోచిస్తున్న కెరోలిన్ ఉలిక్కిపడింది టెలిఫోనురింగ్‌తో.

కెరోలిన్ టెలిఫోను రిసీవర్ చెవి దగ్గర పెట్టుకొని నీరసంగా "హలో" అన్నది. "కెరో! ఇవ్వాళ ఆఫీసులో పనేం లేదు. రెడిగా ఉండు. మనిద్దరం స్టేట్ పార్క్‌కు డ్రైవ్‌కు వెడదాము". ."నిజంగా" . .అని కెరోలిన్ అంటుండగానే జయంత్ టెలిఫోను కట్ చేశాడు. ఏమటో? మనస్సు ఎంత ఆనందంగా ఉందో. జయంత్ మాటలే మధురం. . అతనికి ఇష్టమైన డ్రెస్ వేసుకొని, జయంత్‌ను చూడగనే, "ఒయ్యారం" గా ఉన్నానా?" అని అడిగింది కెరోలిన్. ఓసీ! పిచ్చి! ఇంకా ఆలోచిస్తూన్నావా "ఒయ్యారం" గురించి. అందుకనేనా రాత్రంతా నిద్రపట్టలేదు." అని పొదువుకొంటూ ఇంకా ఇలా అన్నాడు జయంత్.

"చందమామ, వెన్నెల, జలపాతం, సెలయేరు, నీలాకాశం, ఉదయసంధ్య, తొలివెలుగున వినిపించే సంగీతము, గుడిగంటలు.. ..ప్రకృతి. . .ఇవన్నిటిని మెచ్చుకొన్నమాత్రాన మనింటికి తెచ్చుకుంటామా? ". . .మూతి సున్నాలచుట్టి "ఒయ్యారం" అనే కెరోలిన్ పెదవులని తన పెదవులతో మూసేశాడు జయంత్. ముద్దుగ ఒంపులు తిరిగింది "ఒయ్యారం".

* * * * * * * *

ఊహాలోకం

అందాల జాబిలితో ఆటలే ఆడనా...
బంగారు భానునితో పాటలే పాడనా...
చిరుగాలి చెలునితో చేయినే కలుపనా...
గిరిరాజు శృంగమున నాట్యమే సలుపనా...
గలగలల యేరుతో గళమునే కలుపనా...
కిలకిలల నగవుతో పదములే వేయనా...
పరుగెత్తు లేడిలా ఉరుకులే తీయనా...
పురి విప్పు నెమలిలా సొగసులే చూపనా...
పైకెగురు పక్షిలా రెక్కలే సాచనా..
వడివడిగ వాయువుతొ వినువీధి చేరనా...
గగనాన మేఘాల దోబూచు లాడనా...
చుక్కలతొ మక్కువగ కథలెన్నొ చెప్పనా.....
హరివిల్లునై పైన.. రంగులతొ మెఱియనా...
చిరుజల్లునై యెన్నొ.. విరులనే కురియనా....
సాగరుని అలలపై ఊయలల నూగనా...
ఊహలను తేలుతూ హాయిగా నుండనా..........

సుప్రభ

It's White Winter

It's white winter, it's white winter
Silently the flakes fall and splinter
It's white winter, it's white winter
The snow hangs from the cedars in the center.

It's white here, it's white there
The footprints create pathways white and bare
It's white here, it's white there
The tracks guide travelers from somewhere.

It's white allover, it's white allover
The snow spreads creating a soft rollover
It's white allover, it's white allover
The naked green wears white allover.

It's white wonder, it's white wonder
The snow caps the blue hills yonder
It's white wonder, it's white wonder
The poet cannot but immortalize its splendor.

It's white delight, it's white delight
The white persists both day and night
It's white delight, it's white delight
The white winter is more than just white.

*- **Bulusu Lakshman,***
Princeton, NJ